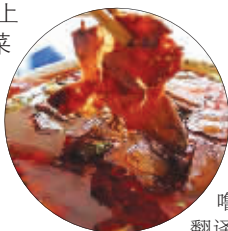




奥运菜单有了英文“官称”

译名从搞笑到规范化,老外点菜不会再“提心吊胆”

从6月12日开始,北京城八区三星级以上饭店,都可以到旅游局餐饮管理处领取《中文菜单英文译法》,2300多道中国菜终于有了各自的英文固定名称。从现在开始,来北京的外国人,不会再为点中国菜而“提心吊胆”了。不过,这些中国菜的英文译名从令人啼笑皆非到规范化、正规化,走过了一段艰难的历程。



翻译过程中,专家也有争论

既然是翻译,就肯定会有争论。“这很正常。”陈琳说,“比如说‘咕嚕肉’,有的人把它翻译成‘好吃的猪肉丸子’,也有人把它翻译成‘酸甜味的丸子’,我们经过讨论,最后还是认为后面的翻译更合适,所以出现在菜单上的英文译名,前面就是‘咕嚕肉’的拼音,后面注明了口味

‘Sweet and Sour Pork with Fat’。”陈琳说,参与这次菜单中译英的所有人都是平等的,谁的意见都有可能被否定。

“菜名不可能太长,我们首要目的是让外国人知道原料、口味和做法,有关菜名中蕴含的中国文化,只能尽量去涵盖,不可能在菜单上列出大段文字解释‘宫保鸡丁’或者‘过桥米线’的由

来。中国文化、中国饮食文化的传播确实非常重要,但我们更希望让这些成为饭桌上的谈资,比如通过导游的介绍去完成传播饮食文化的使命,效果应该会更好。”

所以在菜单上,凡带宫保字样的菜名,被统一加上“KungPao”的前缀,最普遍的译法是“做法+原料+味道”,特殊情况则要特殊处理。

最初英译名,令人啼笑皆非

北京外国语大学教授陈琳是“奥运菜单”翻译组的核心成员,他全程参与了“奥运菜单”的翻译工作。当初他和他的同事在看到这些中国菜最初的英译名后,大都忍俊不禁。

比如,“麻婆豆腐”被翻译成“Bean curd made by a pock-marked woman”(满脸雀斑的女人制作的豆腐);“夫妻肺片”翻译成“Husband and wife's lungslice”(丈夫和妻子的肺切片),这些英译名被媒体当成新闻加以报道。

“还有很多,比如‘红烧狮子头’就是按字面意思直译,与‘夫妻肺片’一样,不明就里的外国人谁敢点这样的菜?”陈琳笑着说,“为此,

我们制定了菜名翻译的7个原则,包括尽量保持菜名蕴含的文化色彩,表现菜品的原料、口味和做法,尽量保持约定俗成的叫法,尽量要简明扼要,再有就是特殊情况特殊处理等。”现在,上述中国菜终于有了英文“官称”,“麻婆豆腐”音译为“MapoTofu”,“童子鸡”意译为“Steamed Spring Chicken”(清蒸雏鸡),“红烧狮子头”按原料及制作方法译为“Braised Pork Balls in SoySauce”(用棕色调料炖烂的肉丸),同样,“夫妻肺片”则译成“Beef and Ox Tripe in Chili Sauce”(泡在辣椒酱里的牛肉和黄牛肚)。

不仅是菜名,笑话还有很多

“奥运菜单”的翻译引起了极高关注,不仅仅是中国媒体,还有许多国外媒体也同样关注。其实,让外国人感到莫名其妙的,不仅是中国菜的英文译名。

“翻译菜名之前,我们也做过许多其他方面的翻译工作,包括公共场所标志、路标等,看到的笑话就更多了,比如‘小心落水’被翻译成‘慢慢掉入水中’。”陈琳说。

陈琳还用外国朋友的说



法,来强调诸如规范菜名翻译的重要性。有些外国朋友跟陈琳说,一些现有译名还是不改为好,对于他们来说,这些翻译非常有趣,遇到这种情况,他们可以和朋友去交流。

“我在接受外国媒体采访时就表示,中国出现这样的情况,是有历史原因的。现在,我们为奥运会做的这些努力,是为他们提供方便,所以做这项工作是非常有意义的。”陈琳说。 杨文



地方台“恶搞”《新闻联播》

一篇名为《震惊!竟在<新闻联播>中插性病广告》的帖子在某论坛引起了轩然大波,“应是地方台转播时插进去的。与中央台无关,这个地方台要被惩罚了。”网友们从照片上的图标分析道。而这家地方电视台真可谓是中国最牛的电视台,在《新闻联播》中任意插播广告,而且是国家明令禁止的性病等不堪入目的广告,实在是很强悍。

推荐理由:好大胆
推荐版面:A23

刘翔奥运目标 12秒77?

不服输的刘翔,在被古巴小子罗伯斯刷新男子110米栏世界纪录之后,虽然并未公开发话,但暗地里并不甘心。就在罗伯斯创造新纪录后没两天,网友就发现了刘翔在上海的新车牌号——一辆黑色的凯迪拉克全路况SUV SRX的车牌上面,赫然显示着FQ1277!这个数字意味着什么?

推荐理由:好兆头
推荐版面:A31

热烈庆祝 绝味

全国连锁店突破 10000 家!

2008年6月,随着绝味上海分公司全面营业,“绝味”在全国开设的连锁店数已突破10000家!“绝味鸭脖”红色醒目的招牌,短短几年内便红遍大江南北,在深圳、上海、西安、重庆、南京等地,作为新一代休闲美食,“绝味”已经在全国范围内掀起了一场美食热潮!

绝味连锁新模式,开创行业新格局

“绝味”采用的是二十一世纪最成功的特许商业连锁加盟模式,整合优势资源,运用先进的市场营销手段,先后在江西、广东、重庆、上海等十余个省市和直辖市开设了分公司。

“绝味”连锁店的出现,打破了市场休闲熟食行业小作坊、小摊点的格局,采用完全标准的生产流程,统一生产、统一配送,给消费者送上了可口的当红美味!

绝味严把质量关,食品健康有保障

“绝味”产品以休闲产品为主,共有四大类、50余个品种。近两年“绝味”更是不断推出新品,以满足消费者求新、求变的产品需求。

“绝味鸭脖”因是选用20余种纯天然香辛料及经过39道制作工艺秘制而成,整个生产制作时又是分4次不同时间投的料,保证了其连骨头里都能渗透味道,所以味觉回味感特别强。

现今,吃“绝味”已成为一种流行时尚,无论是朋友聚会、家庭用餐、逛街休闲都少不了“绝味”的身影。

绝味缔造美味传奇,销量居高不下

“绝味”产品以休闲产品为主,共有四大类、50余个品种。近两年“绝味”更是不断推出新品,以满足消费者求新、求变的产品需求。

“绝味鸭脖”因是选用20余种纯天然香辛料及经过39道制作工艺秘制而成,整个生产制作时又是分4次不同时间投的料,保证了其连骨头里都能渗透味道,所以味觉回味感特别强。

现今,吃“绝味”已成为一种流行时尚,无论是朋友聚会、家庭用餐、逛街休闲都少不了“绝味”的身影。

不断进取,打造连锁加盟航母企业

绝佳的发展模式,优质的美味产品,强势的市场推广,让“绝味”以几何增长的速度向全国各地扩张,初步完成了对全国大部分重要城市的战略性布局,在行业内也取得了领先的地位。

“绝味”公司以后将继续致力于持续缔造更健康、更美味的饮食文化,为社会、为民众提供和谐与欢乐!

www.juewei.cn

欧洲杯冠军竞猜得主名单

阳爱平 金辉 谢欢欢

138***29679 139***36088 139***97863

热烈庆祝徐州市场启动!

加盟热线: 025-83207437

凡在活动期间 享受美味,尽在绝味

一次性购买绝味鸭脖15元

赠送绝味毛豆2.5元

活动时间: 2008年7月3-7月9日